

# Sitzungsberichte

der

Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien.

Philosophisch-Historische Klasse.

170. Band, 1. Abhandlung.

---

## Bruchstücke

der

## sahidischen Bibelübersetzung.

Von

Dr. J. Schleifer.

Vorgelegt in der Sitzung am 13. Dezember 1911.

Wien, 1912.

In Kommission bei Alfred Hölder,

k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Buchhändler der kais. Akademie der Wissenschaften.

I.

Bruchstücke der sahidischen Bibelübersetzung.

Von

Dr. J. Schleifer.

Vorgelegt in der Sitzung am 13. Dezember 1911.

Im nachstehenden veröffentliche ich sechs Fragmente aus dem British Museum zu London und je eines aus der Bibliothèque Nationale zu Paris und der Bibliothek des Eton College zu London. Für die Fragmente aus dem British Museum lagen mir zum größten Teile Photographien vor, für das Pariser Fragment eine Kopie, die ich selbst während eines Aufenthaltes zu Paris im Sommer 1905 angefertigt hatte, und für das aus dem Eton College Abschriften von W. E. Crum und Sir Herbert Thompson. Außerdem war letzterer so überaus liebenswürdig, mich mit einer sehr gelungenen photographischen Reproduktion von den zwei Blättern aus dem Eton College, die mir in paläographischer Hinsicht sehr gute Dienste leistete, zu beschenken und mehrere mir zweifelhafte Stellen aus dem Hss. im British Museum nachzukollationieren. Für ihr besonders freundliches Entgegenkommen spreche ich auch an dieser Stelle den beiden englischen Koptizisten meinen aufrichtigsten und wärmsten Dank aus. Für manche Mitteilungen bin ich auch dem Mitgliede der Akademie, Professor C. Wessely und dem Bibliothekar an der Bibliothèque Nationale Dr. G. Guerin zu innigstem Danke verpflichtet.

Die hier veröffentlichten Fragmente bieten folgende Stücke:

- (I) Num. IV 33—V 1, VII 12—37, (II) Num. XXVII 22—XXIX 1, (III) Deuter. XXI 8—16, (IV) I. Kön. XII 4—5, 10—11, (V) I Kön. XXX 21—22, 23—24, (VI) III Kön. 32—40, Prov. XX 5—11 (21), Jes. XXXI 9—XXXII 4, Jerem. III 14—17,

Ezech. XXXVII 21—25, Zachar. IV 14, Jerem. I 9—13, Exod. XIX 10—16, Levit. XIX 4—7, Num. XIV 17—18, 22—24, Job II 10—12, (VII) Jerem. XXX 2—11 (XLIX 2—5, 28—33), und (VIII) Ezech. XLII 2—11.

## I.

## Num. IV 33—V 1, VII 12—37.

Zwei Pergamentblätter aus der Bibliothek des Eton College zu London, der sie vom verstorbenen britischen Major W. J. Myers geschenkt worden sind. Sie gehören derselben Handschrift an wie das von mir, Sahidische Bibelfragmente aus dem British Museum zu London II, veröffentlichte Fragment V,<sup>1</sup> das zu vergleichen ist.

IV 33—34 ist von G. Maspero, Fragments de la version thébaine de l'Ancien testament in Mémoires publiés par les membres de la mission archéologique française, au Caire VI (Paris 1892), p. 96, VII 19—37 von C. Wessely, Griechische und koptische Texte theologischen Inhalts I in Studien zur Paläographie und Papyruskunde IX (Leipzig 1909), p. 31—32 publiziert.

## Erstes Blatt. Recto.

Pagina: PIE.

Erste Kol.

Zweite Kol.

IV 33 ΣΩΒ Ν[ΙΜ ΣΡ]ΔΙ

10 2Ν ΤΕΕΚ[ΥΝΗ] ΜΠΜΝ  
ΤΡΕ ΣΝ ΤΣΙΧ ΝΙΘΑ  
ΜΑΡ ΠΦΗΡΕ ΝΛΑ38 ΣΗΣ. ΛΥΦ ΝΦΗΡΕ Ν  
ΓΕΔΑΣΩΝ· ΛΥΣΜΠΕΥ  
ΦΙΝΓ ΚΑΤΑ ΝΗΙ Ν  
ΝΕΥΠΑΤΡΙΑ· ΚΑΤΑ

<sup>1</sup> Vgl. diese Sitzungsberichte 164. Bd., 6. Abh. (Wien 1911), S. 15—18.

- ρῶν πούνηβ  
34 ἀγώ μωγχσ· μν α  
ἀρφων· μн нархѡ  
μπи́хъ агомпож  
не ннфире нкало  
ката неудимос  
ката nhи ннсупа  
35 τρία· χῖν χούт̄  
нромпe етпe фa  
зраї етліоу нром  
пe оуон нім ет  
внк еюн елитоу  
гeї агѡ өрфов: зраї  
2н тескүнн мпмн  
36 τρe. пeуомпожиe  
ката неудимос  
еїре нфо ңнай  
мн фиt таlоу  
37 пaї пe помпож  
нe мпдимос

- 39 нeудимос хîn χoу  
тh нромпe фaзрат  
етліоу нромпe  
оуон нім етвнк e  
зогн епифан· агѡ  
еїре ннсувнг eзraї  
2н тескүнн мпмн  
40 τрe· агѡ агeїре нбi  
пeуомпожиe ката  
неудимос ката nhи  
ннсупатриа· нcнay  
нфо· mn сeужe ма  
41 ав· пaї пe помпож  
нe мпдимос нн  
фиt нгедасѡн  
оуон нім етлітоу  
гeї зраї 2н тескүнн  
мпмнтрe· наї n  
тачомпeуомпожиe н  
сi мowчсc mn аарѡ≡

Erste Kol. Z. 14. Größeres λ in ἀγώ. Z. 15 L. ΝΑΡΧΩΝ. Z. 27.  
Man erwartet vor ПЕУОМПОЖИЕ das Hilfsverb λ (wie später in V. 44).

Zweite Kol. Z. 16 u. 28. Größeres Ο in ΟΥОН. Z. 32. L. ΑΑΡΦΩΝ.

### Erstes Blatt. Verso.

Pagina: piž.

Erste Kol.

Zweite Kol.

- εвoх зїтн т[еcmh]  
мпхоеic з[зraї 2н т]  
42 [сiх mm]ф[γchс· агѡ п]  
[димос nn]ф[рe ммeра]  
рeи аг[б]мpeуomпожиe  
ката неудимос  
ката nhи ннсупа

- [бмpeуomпожиe нбi]  
[мowчсc mn аарѡн]  
[mn нархѡн мпи́хъ]  
[ннлeуитc ката]  
[нeудимос ката]  
[nhи ннсупатриа]  
47 χ[in χoу]тh нром

- 43 τρία χῖν χούτη  
νρομπε ετπε φλ  
20 44 ζρᾶτ εταιογ νρομπε  
ογον νιμ ετβηκ ε  
ζογη εωμωε ννα  
ζρη νεζηγε ντες  
κυνη μπιντρε  
45 λγω λ πεγμπινε  
κατα νεγδημос  
κατα ηη ννεγπа  
τριа ειρε ναомнт  
νωжо ми фнт  
46 παὶ πε πεмпожне  
мпдимос ннфн  
ре ммераре. наὶ н  
тажемпежожне н  
сі мвчсн ми ла  
рѡн зраї 2n тe  
смн мпхоеic зраї  
2n тeix ммвчсн  
47 ογον νιμ νταγμпег  
φине наὶ ντау  
30 48 πε εтп[е] φлазрл e  
таioγ νромпe огoн  
ниm εтвнк εгoун  
ннлзрн пшвб нтe  
нeзvнyе. ката нe  
тоутвоун гароу  
зраї 2n тескнн м  
49 εвoл зитн тесмн м  
пхoeic. лyсимpeγw  
нe зраї 2n тeix m  
мвчсн ката рѡмe  
рѡмe. зраї зикн  
нeзvнyе лyгw зраї  
зикн нетоуqи гаро  
оу нтooу. лyгw лyбm  
пeуwине ката Ѹe.  
нта пхoeic зѡн  
етоотq ммвч  
снс.
- V 1 λγω λ πхoeic φл  
жe ннлзрн(sic) мвч

Zweite Kol. Z. 31. Großes λ in λγω.

Zweites Blatt. Recto.

Pagina: РКЕ.

Erste Kol.

VII 12 нсооу· нe пента  
н печадворон пe на  
ассвн пшире на

Zweite Kol.

лчениe нeи нащанаха  
пшире нсвгар  
парховн нтeфy

- ΜΙΝΔΑΔ· ΠΑΡΧΩ  
ΝΤΕΦΥΛΗ ΝΙΟΥΔΑ  
13 ΛΥΦ ΑΦΝ ΠΕΦΔΩΡΩΝ  
ΟΥΣΝΑΛΥ ΝΕΙΔΤΟΟΤΟΥ  
ΝΣΑΤ ΕΦΕ ΜΑΛΒ Ν  
ΣΙΚΛΟΣ ΠΕ ΠΕΦΑΙ·  
ΟΥΦΙΛΗ ΝΣΑΤ ΝΦΨΕ  
ΝΣΙΚΛΟΣ· ΚΑΤΑ ΠΣΙΚ  
ΛΟΣ ΕΤΟΥΓΑΛ· ΠΕΣΝΑΥ  
ΣΥΜΕΩ ΝΣΑΜΙΤ ΕΨ  
ΤΑΜΗΥ ΣΙ ΝΕΩ ΣΥΘΥ  
14 ΣΙΑ· ΟΥΧΗΗΣ ΜΜΗ  
ΤΕ ΝΧΡΥΣΟΥΣ ΕΣΜΕΩ  
15 ΝΦΟΥΓΗΗΣ· ΟΥΜΑ  
ΣΕ ΕΒΟΛ 2N ΝΕΣΟΟΥ  
ΟΥΟΪΛΕ· ΟΥΓΙΕΙΒ ΝΟΥ  
ΡΟΜΠΕ ΕΥΣΛΙΑ  
16 ΟΥΓΙΕΙ ΕΒΟΛ 2N ΝΒΑΛΛ  
17 ΠΕ ΣΛ ΝΟΒΕ· ΛΥΦ ΕΥ  
ΘΥΣΙΑ ΝΟΥΧΛΙ· ΒΛΣ  
ΣΕ ΣΝΤΕ· ΤΟΥ ΝΟΪΛΕ  
ΤΟΥ ΝΕΙΕ <sup>(sic)</sup> ΝΣΙΛΙ  
ΒΕ ΝΟΥΡΟΜΠΕ  
ΠΛΙ ΠΕ ΠΔΦΡΩΝ Ν  
ΝΑΛΣΣΦΝ ΠΦΗΡΕ  
ΝΑΜΙΝΔΑΔ  
18 2M ΠΜΕΣΝΑΥ ΝΣΟΟΥ
- 19 ΛΗ ΝΙΣΣΑΧΑΡ· ΛΥΦ  
ΑΨΜ <sup>(sic)</sup> ΠΕΦΔΦΡΩΝ  
ΟΥΣΝΑΛΥ ΝΕΙΔΤΟΟΤΟΥ  
ΝΣΑΤ ΕΦΕ ΜΑΛΒ  
ΝΣΙΚΛΟΣ ΠΕ ΠΕΦΑΙ  
ΟΥΦΙΛΗ ΝΣΑΤ Ν  
ΦΨΕ ΝΣΙΚΛΟΣ· ΚΑΤΑ  
ΠΣΙΚΛΟΣ ΕΤΟΥΓΑΛ  
ΠΕΣΝΑΥ ΣΥΜΕΩ ΝΣΑ  
ΜΙΤ ΕΥΤΑΜΗΥ ΣΙ  
20 ΝΕΩ ΕΥΘΥΣΙΑ· ΟΥΧΗ  
ΗΣ ΜΜΗΤΕ ΝΧΡΥΣ  
ΟΥΣ ΕΣΜΕΩ ΝΦΟΥΓΗΗ  
21 ΝΕ· ΟΥΜΑΣΣΕ ΕΒΟΛ 2N  
ΝΕΣΟΟΥ· ΟΥΟΪΛΕ· ΟΥ  
ΣΙΕΙΒ ΝΟΥΡΟΜΠΕ ΕΥ  
22 ΣΛΙΑ· ΟΥΓΙΕΙ ΕΒΟΛ 2N  
ΝΒΑΛΛΜΗΣ ΣΛ ΝΟΒΕ  
23 ΛΥΦ ΕΥΘΥΣΙΑ ΝΟΥΧΛΙ  
ΒΛΣΣΕ ΣΝΤΕ ΤΟΥ ΝΟΙ  
ΛΕ· ΤΟΥ ΝΕΙΕ ΤΕ ΝΣΙ  
ΛΙΒΕ ΝΟΥΡΟΜΠΕ·  
ΠΛΙ ΠΕ ΠΔΦΡΩΝ ΝΝΑ  
ΘΑΛΗΗΛ ΠΦΗΡΕ Ν  
ΣΦΓΛΑΡ  
24 2M ΠΜΕΣΝΑΥ ΝΣΟΟΥ]  
ΟΥ ΠΑΡΧΩΝ ΝΝΦΗΞ

5

10

15

20

25

30

Erste Kol. Z. 4. L. ΠΑΡΧΩΝ. Z. 25. <sup>†</sup> für <sup>†</sup>Ε. Der Abfall  
des Ε ist hier wie in den VV. 29 und 35 wohl durch das nachfolgende  
Ν (<sup>n</sup>) veranlaßt. Z. 30. Größeres 2 in 2M.

Zweite Kol. Z. 29. Größeres 2 in 2M.

## Zweites Blatt. Verso.

Pagina: PKZ.

Erste Kol.

Zweite Kol.

ρε ιζαβογλων	ογνλλγ νειατοοτου
ειλιας πωηρε ιχελ	νιατ· εψε μλαβ η
25 λων· πεφλωρον	σικλος πε πεψι
ογνλλγ νειατοο	ουφιλη νιατ νψε
5 τογ νιατ· εψε μλ	νσικλος· κατα πσικ
λαβ νικλος πε πε	λος ετογλαβ· πεσναγ
:ψι ογφιλη νιατ	εγμεσ νιαμιτ επτα
νψε· νικλος	μιηγ 2ι νεσ εγθυγια
κατα πσικλος ετογ	32 ογχηγ μμητε ικρη
10 λαβ· πεσναγ εγμεσ	σογ εγμεσ νψογη
νιαμιτ επταμιηγ	33 ηε· ογμασε εβολ ηη
26 2ι νεσ εγθυγια· λγω	νεσοογ· ογοιλε· ογχι
ογχηγ μμητε η	ειβ νογρομπε εγελη
χρυσογ εγμεσ νψογ	34 ογδιε εβολ ηη νβαλ
15 27 ηηνε· ογμασε εβολ	35 πε 2λ νοβε· λγω εγθ
ηη νεσοογ· ογοιλε	σιλη νογχλη· βλασε
ογχιειβ νογρομπε	36 σητε· ρογ νοιλε· †
28 εγελη· ογδιε εβολ	ογ ηηιε· †(sic) ηηιλιε η
ηη νβαλμπε 2λ νοβε	ογρομπε· παι πε π
20 29 . λγω εγθυγια νογχλη	λωροη ηηιcoγρ πωη
βλασε σητε· ρογ νοι	ρε ηηεδιογρ·
λε· ρογ ηηιε· †(sic) ηηιλι	37 ηη πμεστογ ηηοογ παρ
βε νογρομπε· παι	χων ηηψηρε η
πε πλωρον ηηιλια	συμεσην· σαλλμιηλ
πωηρε ιχελλων·	πωηρε ηηογριαλλη
30 3η πμεστοογ ηηο	πεφλωρον ογνλλγ
ογ· παρχων· ηη	νειατοοτου· νιατ
ψηρε ηηρογβηη	εψε μλαβ νικλος
ελιcoγρ πωηρε ηηε	πε πεψι· ογφιλ
35 31 λιογρ· πεφλωρον	ληη νιατ ηηψε ηηι
	κατα πσικλος

Erste Kol. Z. 26. Größeres 2 in 2M.

Zweite Kol. Z. 22. Größeres 2 in 2M.

## Variae Lectiones.

IV. V. 33. εραῖ σῆ νεγρεψηε τηροῦ σῆ τεσκηνή  
μπιμντρε κατά θετηφ ναγ εβολ σιτη θαμαρ. V. 34.  
μωγχс δε für ΔΥΩ μωγχс – λγσι μπωινε. – VII. V. 19.  
[εσειρε ḥ]ῳε μλ[λβ ḥ]ρῳε für εῳε μλλβ θσικλօс  
πε πεψαř — εσειρε ḥῳε θσικλօс — πεснау fehlt —  
εүмөг гиѹсоп ḥсаміт εѹѹѡڻ 21 нєс εалу ḥѹցсia.  
V. 20. οүθүскн нноѹв εссеире մмнт ḥхрѹсоѹс für  
օүжннс ммнте нхрѹсоѹс. V. 21. εал[γ] ḥсолокалу-  
т[ω]м[λ] für εүслил. V. 22. [λ]γω ογсi[ε]. V. 23.  
εтeѹcia մpoужai — † ḥсаміт. V. 24. ḥсаміт. V. 25.  
пeчaрoн eнтaçnт eгoyn пe oѹnлaу нsат εссеире  
ѿῳe μллв нeрnаj eуfiaлh нsат εссеире нѿie θсiк-  
λօс — πeсnaу fehlt — εүмөг гиѹсоп ḥсаміт εѹѹѡڻ  
21 нєс εалу ḥѹցсia. V. 26. λγω fehlt — οүθүскн  
нноѹв εссеире մмнт ḥхрѹсоѹс für οүжннс ммнте  
нхрѹсоѹс. V. 27. εалу ḥсолокалутѡмa für εүслил.  
V. 29. [εтeѹy]сia մpoу[жai]. V. 30. 2m fehlt. V. 31. λcеin[ε]  
пeчaрoн oѹnлaу нsат εссеире нѿie μллв нeрnаj  
eуfiaлh нsат εссеире нѿie θсiклоo (sic) — πeсnaу  
fehlt — εүмөг гиѹсоп ḥсаміт εѹѹѡڻ 21 нєс εалу  
ћѹցсia. V. 32. λγω οүθүскн нноѹв εссеире մмнт  
[нхрѹсоѹс] für οүжннс ммнте нхрѹсоѹс. V. 33. εалу  
нсолокалутѡмa für εүслил. V. 34. λγω ογсi. V. 35.  
λγω εтeѹcia մpoужai — neедiоуp (sic). V. 36. 2m  
fehlt. V. 37. λcеine մpeчaрo оѹnлaу нsат εссеире  
ѿie μллв нeрnаj eуfiaлh нsат.

## II.

## Num. XXVII 22–XXIX 1.

Zu diesem Stücke bemerkt Crum, Catalogue, p. 3, Nr. 9:  
, Or. 3579 A (8). — Parchment; part of one leaf,  $12\frac{5}{8} \times 8$  in.  
(=  $31\frac{1}{2} \times 20$  cm). The text is written in two columns, of

which col. 2, fol. a and col. 1, fol. b are, for the most part, lost. The character is a fine, square uncial, greatly resembling Ms. num. VI of Zoëga (v. Ciasca I, tab. VI.), to which this leaf very possibly belonged<sup>1</sup> . . . From Ahmim [Budge].

Zur Bezeichnung des Hilfsvokals wird fast immer die kurze Linie gebraucht. 1 ist oft mit den beiden Punkten (besonders nach Λ und Ο) versehen. Einigemale ist auf Vokalen und Konsonanten am Ende des Wortes ein Punkt oder ein Apostroph als Worttrenner gesetzt.

XXVII 22—XXVIII 19 ist von E. Amélineau (A), Fragments de la Version thébaine de l'écriture in Recueil des traveaux relatifs à la philologie et à l'archéologie égyptiennes et assyriennes B. VIII, p. 39—40 und A. Ciasca (C.), Sacrorum Bibliorum Fragmenta copto-sahidica musei Borgiani (I. II. Roma 1885—1889) I p. 109—111 publiziert. XXVII 22—23 findet sich auch bei Schleifer (S), Sahidische Bibelfragmente II, p. 26.

### Recto.

#### Erste Kol.

- XXVII 22 ΝΕΛΕΔΖΑΡ [ΠΟΥΗΗΒ Λ]ΥΦ Μ  
ΠΣΟΤ ΕΒΟΛ ΝΤΣΥΝΑ  
23 ΓΩΓΗ ΤΗΡΣ ΛΥΦ ΛΨΤΔ  
ΛΕ ΝΕΦΕΙΧ ΕΣΡΑΙ ΕΧΦΦ  
5 ΛΨCΥΝΞΙСΤΔ ΜΜΟΨ  
ΚΑΤΔ ΘΦ ΝΤΔ ΠΧΟΕΙС  
ΣΦΝ ΣΤΟΟΤΨ ΜΜΨΨ  
XXVIII 1 ΣΗС· ΛΥΦ Λ ΠΧΟΕΙС  
ΨΑΧΕ ΝΝΑΞΡΜ ΜΨΥΣΗС  
10 2 ΕΨΧΦ ΜΜΟС ΖΕ ΣΦΝ  
ΣΤΟΟΤΟΥ ΝΝΦΗΡΕ  
ΜΠΗΛ· ΛΥΦ ΝΓΧΟΟС  
ΝΑΥ ΕΚΧΦ ΜΜΟС ΖΕ ΝΑ  
ΔΦΡΟΝ ΝΑΤΑΪΟ' ΝΑΚΑΡ

#### Zweite Kol.

- ΤΔ[ΜΙΕ ΠΜΕΞСНАΥ ΝΣΙ]  
ΕΙ[ΜΠΝΑΥ ΝΡΟΥΖΕ ΚΑ]  
ΤΔ[ΤΕΨΘΥСΙΑ ΔΥΦΚΑΤΔΤС]  
ζη[ΟΝΔΗ ΣΤΕΤΝΣΤΔ]  
ΜΙΟ[Ψ ΕΥСТОΙ ΝСТУНОΥ]  
9 Ψε[ΜΠΧΟΕΙС· ΔΥΦ ΣΡΑΙ]  
ΣΗ Πε[ΟΟΥ ΝΝСАВВАТОИ]  
ΣΤΕΤН[ΕΝ ΣΙΕΙВ СНАУ]  
6 . . . . . [  
ΖΒΙΝ ΔΥΦ Ρε[ΜΗΤ СНАУ]  
ΝСАМИΤ ΕΨΤ[ΔМИНУ ΣΙ  
10 . . . . . [  
. . . . . [

<sup>1</sup> Zu dieser Handschrift gehört auch, wie mir Herr Prof. Wessely gütigst mitteilt, die von Maspero, Mémoires VI, pp. 74—84, 86—89 und 110—112 veröffentlichten Fragmente mit Levit. XXI 5—XXII 9, XXIII 3—XXV 38 und Numeri I 9—41, XXI 33—XXII 23.

πος εὗστοι οὐκέτοι κε έτετνεχαρες ερο ού. εταλοογ λαὶ εράτ	.....[ χμ[πεσλιλ ιογοειφ] νιμ[μη τεχπονδη]
3 εὶν ναψα. λγω εκεχο ος λαγ χε λαὶ νε νκαρ πος ετετναντου(sic) μπχοειс σιεв снау εу εὶν ουρομπε εμн χβин սибоу. επεζоу εγзлил εὶн ουμоун εвoл.	11 λγω[εράт εи нкоула εтет] нен ο[γблil мпхоеис] масе[снау εвoл εи нe] 200у[оуцил сафq] нсие[и в нуρомпe]
4 εκεταμιс поуа нзиев εгтоуc' λγω нртa миc пmeзснау нзиев. 5 мпнау нроуc' λγω ε ке тa мic премнт' нфи нсамит ептамину εὶн οурачтоуу нфи н	12 εмн[χбin սибоу фo] мнt н[рcmнт ncамit] сyтa[миh 2i нe2 εпoуla] масе[λγω снау нрcmнт] нcх[mit сyтamинu 2i]
6 нe2 εпeблil мpmоуn εвoл· λγω εyθycia тaи εтнашвопе εрaт εm ptoou нcina. εу стоi nc-тnoуc' мpжo	13 нe2 [εпoуla oиle. λγω] оуpе[мнt ncамit eq] тamинu[2i нe2 εпoуla 2i] eив. оуфy[ciа нctoi nc] тnoуc' [eуkarpoc]
7 eic· λγω тeчspонdн пpачтоуу mрfi εпoуla сиев· εрaт εm ptoou алв· eкeoywftn εвoл ноyспонdн ncike 8 Рoн мpжoеis. λγω eke	14 мpжoеis. [λγω тeу] спонdн t[паfе mрfi] нaшvопe e[поuа masе] λγω ppeфo[мнt mрfi] нaшvопe e[поuа oиle] λγω ppeф[тоou mрfi] mпhрp нa[шvопe εпoуla] сиев. пa[пе pгoлokay] тwмa· o[γebot εвoл] εи nуc' [вoт εneвate]

Zweite Kol. Z. 9—15. Der diesen Zeilen entsprechende Text lautet bei Ciasca, I. c. p. 110: ΕΥ 2Ν ΟΥΡΟΜΠΕ ΝΑΤΧΒΙΝ. ΛΥΦ ΡΕΜΗΤ ΣΝΑΥ ΝCΑΜΙΤ· ΕΨΤΑΜΗΥ 21 ΝΕ2 ΕΥΘΥΣΙΑ ΛΥΦ ΤΕСПОНΔΗ· (10) ΜΝ ΠΗΟΛΟΚΑΥΤΩΜΑ ΝCΑΒΒΑΤΟΝ 2ΡΑΙ 2Ν ΝCΑΒΒΑΤΩΝ·

## Verso.

## Erste Kol.

- 15 [ΝΤΕΡΟΜΠΕ. ἀγώ οὐε]ιε  
[ἔβολ ση νβλαμπε ɔλ] νο  
[βε ɔραι ɔιχμ πεβλια] ηογ  
[οειψη νιμ εγετάμ]ιοφ  
[μη τεψπονδη]η μπχοις
- 16 [ἀγώ ɔραι ɔη πψφρη]η νηε  
[βοτ νcoύmn]ταχτε μ  
[πεβοτ πψασχ]α πε μψχο
- 17 [εις ἀγώ] ψoύmnη μ  
[πεβοτ] πε πψλ ετετ  
[νεο]γεμ λθαβ νcaψφ
- 18 [νηο]ογ ἀγώ πψφρη  
[νηο]ογ ψnaψφη νογ  
[τψχη ε]ψoγλαβ νητη  
[ννετηρ λλ]αγ ̄[ψω]β ̄[ν]
- 19 [ψμψφε ετετνε]η ̄[εη]  
[χολοκαγτψμα] μη ̄[εη]  
[καρψос μψхоеи]с мλ  
[ce cnay ̄[εвол ɔ]n νeρооу]  
[ογоиie саψφ] ̄[нгieи]  
[εу ɔη ογρомпe φ]ηaψφ  
[πe νηтn ̄[еmн ̄[хв]in ɔi
- 20 [ψоу ἀγώ τεγ]θycia  
[ογcамit εвta]мihу ɔi  
[нeг фomнt нр]eмht  
[εпoуla мacе] ἀgώ remht
- 21 [cnay εпoуla oиle] eкe  
[εире noγрem]нt εпoуla  
[giеиe εпcaψφ] ̄[нгieи]
- 22 [ἀgώ ογie] ̄[εвол ɔ]n ̄[нba]  
[λmпe ɔλ n]oвe εtаllooу

## Zweite Kol.

- λ[ιλ ηογ]οειψη νim
- 25 ἀgώ πcaψφ ̄[нeооу] πe  
τoγmoутe ερoч χe  
пpeтоуgлaв ψnaψφ  
πe νhtn νnneTnр  
λλaγ ̄[нгoв] ̄[нfмψe]
- 26 ɔrli ̄[нгntq] ἀgώ εtе  
τnψaнtлaо ̄[нoγeу]  
cia ̄[нeррe] (sic) εrлai ̄[μψxо]  
eic νnψeвaдoмaс ɔraи  
ɔm пeгoоу ̄[нeррe] ɔλ  
ψψpе (sic) νhtn ̄[нoγtψ]  
ɔm εpоуgлaв ̄[нcetmр]  
λλaγ ̄[нгoв] ̄[нfмψe]
- 27 ἀgώ εtеtнeн ̄[eпe]lia  
eycстoi ̄[нcтnoγe]  
μψхoeic мacе cnay  
e[b]oл ɔn νeгoоу οyoi  
λe caψφ ̄[нгieи] νoу  
rompе emn χbiн ɔiφ
- 28 ογ ἀgώ teγthycia o[γ]  
cамit εвtaminiу ɔi νeг  
фomнt ̄[нreмht εпoуla  
mасe ἀgώ remht cnay
- 29 εпoуla oиle ἀgώ οy  
remht εпoуla ɔiеиe
- 30 εпcaψφ ̄[нгieи] ἀgώ  
οyбie ̄[εвол ɔ]n ̄[нblam  
πe ɔλ noвe εtаllo e2
- 31 rai ɔarwtн ̄[нbl] ̄[μ  
χoлokaγtψma noyо

23 [εεραι ɔλ]ρωτη ̄νβα πεε [λια νητο]ογε ̄νογοειφ [νιμ ετε] παι πε προλο [καγτω]μα ̄ντεπμογη	ειω νιμ. λγω εеtет нeтamиo ̄нnaи (sic) нtс θуciа сeнaвoпe нитn нацхви ̄лgв	35
24 [εвoλ· n]ai κata naи εte [тneт]амiooo γ epeeooy [egeenca]ωφ ̄нxooу [oγdωр]oн oγkapoc [eγctoi] ̄nc-tnouγe [mpixoeis λγω ekeτaλo нtεq [cpoнaн] ̄ilxм pee	xxix 1 neγcpoнaн λγω 2raи 2m pmegcaωφ ̄nnebot 2n coγa ̄mpewot oу n oγtω2m evoγaλaв naωopе nhtn nne tнp aλaγ ̄nsoв ̄nωm oφe ̄nlaωopе nhtn	40

Zweite Kol. Z. 11—12. L. ̄nlaωopе. Z. 33. L. naи (= griech. μοι).

### Variae Lectiones.

XXVII. V. 22. S. λγω мpemto εвoλ нtсynaГoГH.

V. 23. S. λcенгистa — MМωγchc fehlt bei S. XXVIII. V. 1.  
наxрm Mωγchc. V. 2. λγω fehlt — eγctoi ̄nc-tnouγe —  
eтetneτaλoоy naи (eγarε2 epooy fehlt). V. 3. eтetne-  
touγ — ep oγrompе für eγ 2n oγrompе. V. 4. poγa  
zieis — λγω ekeτamio. V. 5. ̄mpaи — oγralptwoy, unter-  
halb рeчтоoу. V. 6. λγω fehlt — eγctoi nc-tnouγe.  
V. 8. ̄nc-tnouγe. V. 13. A. oγblia für oγthycia. V. 14.  
ptrechtooy ̄mpaи naωopе (mpihр fehlt) — A. naи (für  
pai) — A. eγebot für o[γebot] (1). V. 16. 2m pafopр  
nebot. V. 17. ̄ntetneoγem. V. 18. naωopе.

### III.

#### Denter. XXI 8—16.

Crum, Catalogue p. 392, Nr. 934: ,Or. 4916(2). — Parchment;  
an almost complete leaf; paged Θ, I; 6<sup>1</sup>/<sub>4</sub> × 5<sup>3</sup>/<sub>4</sub> in. (= 15<sup>3</sup>/<sub>4</sub> ×  
14<sup>1</sup>/<sub>2</sub> cm). The text, in two columns of 20 lines each, is written  
in a rather irregular, square hand (cf. Rainer, Führer 1894,  
Tab. VI, or the 1<sup>st</sup> hand of the ,Pistis‘ . . . ). Paragraphs are

indicated by projecting initials and by a red z-like hand. — From Ahmim [Grenfell].

Der Hilfsvokal, der durch die kurze Linie ausgedrückt wird, ist meistens gesetzt. I ist einigemale mit den beiden Punkten geschrieben. — Beachte die seltene Form ΜΕΣΤΗΤ (μισουρένη) V. 15 und vgl. dazu Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde, B. XXX, p. 63 und Crum, Catalogue l. c.

Die Verse 9—15 sind auch von O. v. Lemm, Sahidische Bibelfragmente III, in Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St.-Pétersbourg 1906 Novembre, V. Serie, T. XXV, Nr. 4, p. 0103—0104 nach einer Abschrift Schäfers aus dem Codex copt. 130(3) fol. 136 der Bibliothèque Nationale zu Paris publiziert. Der Text bei Lemm ist aber sehr lückenhaft (nur die Verse 10—11 sind ganz erhalten, von den übrigen bloß einige Worte und Buchstaben) und wird durch unseren fast ganz ergänzt.

Recto.

Pagina: Θ.

Erste Kol.

- 8 [εβο]λ ΝΑΥ ΜΠΕ
- 9 [CN]ΟΨ ΝΤΟΚ  
ΔΕ ΕΚΕΨΙ ΜΜΑΥ  
ΜΠΕСНОΨ Ν
- 5 ΛΤΝΟΒΕ ΣΝ ΤΕ  
ΤΝΜΗΤΕ ΛΥΩ  
ΠΕΤΝΑΝΟΨ  
ΝΑΨΩΨΕ Μ  
ΜΟΚ ΕΚΨΑΝ
- 10 ΕΙΡΕ ΜΠΕΤΡ  
ΛΝΑΨ ΛΥΩ ΠΕ  
ΤΝΑ[ΝΟΨ]Ψ Μ  
ΠΕΜΤΟ Ε[ΒΟΛ]  
Μ[ΠΧ]ΟΕΙC ΠΕ[Κ]
- 15 ΝΟΨ[ΤΕ].

Zweite Kol.

- ΠΕΚΝΟΥΤ[Ε]
- ΤΑΛΥ ΕΩΡΛΙ ΕΤΟ  
ΟΤΚ ΛΥΩ ΝΓ  
ΦΩΛ ΝΤΕΥΦΩΛΞ
- 11 ΝΓΝΑΥ ΔΕ ΣΝ  
ΤΦΩΛΞ ΕΥΣΙ  
ΜΕ ΕΝΕΕΣ ΣΡΑΣ  
ΝΓ[Ε]ΠΙΘΥΜΙ  
ΕΡΟΣ ΛΥΩ ΝΓ
- ΧΙΤC ΝΑΚ ΕΥ
- 12 ΣΙΜΕ· ΕΚΕ  
ΧΙΤC ΕΦΟΥΝ  
ΕΠΕΚΗΙ ΛΥΩ  
ΕΚΕΣΕΚΕ ΧΩ[С]  
ΝΓΝ ΝΕΣΙΕΙΣ

10 ΕΚΩ[Λ]ΝΒΩΚ

[ΕΒΟΛ ΕΠΠΟ]ΛΕΜΟС

[ΕΡΝ Ν]ΕΚΧΙ

[ΧΕΕΥ ΛΥΦ Ν]

[ΤΕ ΠΧΟΕΙС]

13 ΛΥΦ ΕΚΕΚΛΑС

ΚΑΣΗΥ ΝΝΣΟΙ

ΤΕ ΝΤΕΣΑ[ΙΧΜΑ]

ΛΩΦΙΑ Λ[ΥΦ Θ]

СЕЗМООС С[М]

20

Erste Kol. Z. 16. Das Ε von ΕΡΩΔΑΝΒΩΚ steht am Rande, davor befinden sich Spuren eines roten Ζ.

## Verso.

Pagina: I.

Erste Kol.

Zweite Kol.

ΠΕ[Κ]ΗΙ ΝCPΙ

15 ΕΡΩΔΑΝ ΣΙ[ΜΕ]

[Μ]Ε ΕΠΕΣΣΕΙΩΤ

ΔΛ ΣΙΝΤΕ Θ[Φ]

Μ[Ν] ΤΕΣΜΑΛΥ

ΠΕ ΝΟΥΡΦΜΕ

ΝΟΥΣΒΟΤ Ν

ΝΟΥΦΤ ΤΟΥ

ΣΟΟΥ ΛΥΦ ΜΝ

ΕΙ ΜΕΝ ΜΜΟΟΥ

ΝCA ΝΑΙ ΕΚΕ

ΕΦΟΥΛΦC ΛΥΦ

ΒΩΚ ΣΙΟΥΝ

ΤΚΕΟΥΓΕΙ ΕΦΜΟΣ

ΦΑΡΟΣ [ΝΓ]ΦΦ

ΤΕ ΜΜΟΣ ΛΥΦ

ΠΕ ΝΜΜΑС ΝC

ΝCΕΜΙCЕ ΝAΨ

ΦΩΦΠΕ ΝΑΚ ΕΥ

ΝTCNTΕ ΤΜΕ

10

14 ΣΙΜΕ ΛΥΦ Ε[Κ]

ΡΙΤ ΛΥΦ ΤΜΕ

ΦΑΝΤΜΟΥΓΛΦC

ΣΤΗΤ [Ν]ΤΕ ΟΥ

ΕΚΕΧΟΟΥC Ε

[Φ]ΗΡΕ ΝΦΡP

[Β]ΟΛ ΕCΟ ΝΡM

[Μ]ΜΙCЕ ΦΦ

ΣΗ ΛΥΦ ΝΝΕK

ΠΕ Ν . . . Ε[ . . . ]

15

ΤΛΑС ΕΒΟΛ ΣN

16 ΣM ΠΕΣΟΟΥ.

[ΟΥ]+ ΣΛ ΡΟΜT

ΕΤΨΗ[Λ]+ ΝΝΕΨ]

[ΝΝΕКЕ]ΦΛΘΕ

ΣΥП [АРХОНТА]

[ΤΕ Μ]ΜΟС [ΕΒΟ]Λ

Н[КЛΗРОНОМИЯ]

[Х]Ε ΛК [Θ]ΒΒI[OC]

[ΝΝΕΨΦΗΡΕ]

20

Zweite Kol. Z. 1. Das Ε vor ΕΡΩΔΑΝ steht am Rande, davor befindet sich ein rotes Ζ. Z. 15. Nach Ν erwartet man ΤΜΕΓΤΗΤ, der Raum ist aber dafür zu kurz; da aber der Schreiber, wie mir auch

letzthin Sir Thompson mitteilt, am Ende der Zeile ganz kleine Buchstaben macht, so könnte ΤΜΓCTHT dagestanden haben. Z. 16. Nach ΠΕ2ΟΟΥ könnten vielleicht noch 1—2 Buchstaben gestanden haben.

### Variae Lectiones.

V. 10. ΕΚΩΔΑΝΒΩΔΚ ΔΕ ΕΒΟΑ (in unserer Hs. ist für ΔΕ kein Raum). V. 11. ΕΟΥC2ΙΜΕ. In Lemms Abschrift lauten die Überreste des Endes von V. 14 und des Anfangs von V. 15 (Z. 20—25 bei L.): (20) ΝΕΚΕ . . . (21) ΤΕΠ . . . (22) ΠΟ . . . (23) Μ . . . (24) C2Ι[ΜΕ] . . . (25) ΤΟ[ΥΕΙ] . . . Die Zeilen haben bei Lemm im Durchschnitte 7—11 Buchstaben. Nach unserem Texte, der (nach den erhaltenen Versen zu schließen) nicht viel von dem Pariser Fragment abweicht, lassen sich nun die Zeilen 20—25 leicht ergänzen: Z. 20 ΝΕΚΕ[ΩΛΘΕ], in der folgenden Zeile erwarten wir nach ΤΕ den Buchstaben Μ (Π ist wohl von Schäfer beim schlechten Zustand der Hs. für Μ verlesen), Z. 21 wird also lauten: ΤΕ Μ[ΜΟC Ε], Z. 22 muß demnach der erste Buchstabe Β sein, die ganze Zeile ist zu ergänzen: ΒΟ[Λ ΧΕ ΛΚΘΒΒΙΟ], Z. 23 Μ[ΜΟC. ΕΡΩΔΑΝ], Z. 24 C2Ι[ΜΕ ΔΕ CN], Z. 25 kann unmöglich ΤΟ[ΥΕΙ] lauten, da zwischen C2ΙΜΕ und ΤΟΥΕΙ gegen 20—22 Buchstaben stehen müßten, das Ο ist aber für Ε verlesen und gehört mit Τ zu CN der vorangehenden Zeile, Z. 25 wird also zu ergänzen sein ΤΕ [ΦΩΠΕ ΝΟΥ]. Daraus ergibt sich für die Varia Lectio die Lesart ΛΚΘΒΒΙΟ ΜΜΟC für ΛΚΘΒΒΙΟC.

### IV.

#### I Könige XII 4—5, 10—11.

Crum, Catalogue, p. 392, Nr. 935: ,Or. 4916(3). — Parchment; a small fragment;  $3 \times 2\frac{5}{8}$  in. ( $= 7\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$  cm). The text . . . is written in an even, square hand (cf. the Berlin Psalter, ed. Rahlf, but Μ is formed as in Hyvernat Album, pl. II, 1). — From Aljumim [Grenfell]’.

Der Text, besonders das Recto ist sehr schwer zu lesen. Der Hilfsvokal ist oft bezeichnet; ι ohne die diakritischen Punkte. — Beachte die Form ΒΒΛΞΛΙΜ V. 10 (Z. 5).

## Recto.

4 ΛΥΦ ΜΠΚΜ[Ο]  
 ΚΣΝ ΣΝ ΛΛΑΥ  
 ΛΥΦ ΜΠΚΘΜ  
 ΚΕ ΛΛΑΥ ΛΥ  
 Φ [ΜΠ]ΚΧΙ ΛΛΑΥ  
 ΝΤΗ ΛΛΑΥ ΝΡΦ  
 5 ΜΕ ΠΕΧΕ Σ[Λ]  
 ΜΟΥΗΛ ΕΣΟΥΝ  
 [ΩΜ] ΠΛΑΟC ΧΕ  
 ΠΧ[Ο]ΕΙ[С] ΦΟ Μ  
 ΜΝΤΡΦ ΣΝ Τ  
 ΝΜΗΤΦ Μ[ΠΟ]  
 ΟΥ ΛΥΦ Π  
 ΧΡΙСΤΟC [MN]  
 ΤΡΦ Χ[Ε]  
 . [ ]

## Verso.

<sup>πε]</sup> 10 [χ]λ [γ χε ληρνούε]  
 χε ΑΝΚΦ ΝΣΩΝ  
 ΜΠΧΟΕΙC ΛΥ  
 Φ ΛΗΡΞΜΔΛ  
 ΝΒΒΑΣΛΙM (sic) ΜΝ 5  
 ΜΜΑ ΝΦΗΝ.  
 ΤΕΝΟΥ ΒΕ ΝΟΥ  
 ΣΜ ΜΜΟΝ ΝΤΟ  
 ΟΤΟΥ ΝΝΕΝ  
 [χ]λχε. ΛΥΦ ΤΝ 10  
 [Ν]ΛΗΡΞΜΔΛ ΝΛΚ  
 11 Λ ΠΧΟΕΙC ΔΕ ΧΟ  
 [ΟΥ] ΝΣΙΕΡΟΒΟ  
 [ΛΛ Μ]Ν ΒΑΡΑΚ  
 [ΜΝ ΙΕ]ΦΘΑ ΜΝ 15

Recto. Die Lesung der ersten Zeile sowie der letzten zwei Buchstaben der dritten Zeile verdanke ich Sir Thompson. Z. 12. Vor ΝΜΗΤΦ fehlen vielleicht noch die Buchstaben ΕΤ, Spuren dafür sehe ich weder am Anfange dieser Zeile noch am Ende der vorangehenden.

## V.

## I Könige XXX 21—22, 23—24.

Crum, Catalogue, p. 392, Nr. 936: ,Or. 4916(4). Parchment; . . . , paged, ΤΚΕ, ΤΚΖ; about  $3\frac{3}{4} \times 3\frac{1}{8}$  in. ( $= 9\frac{1}{4} \times 7\frac{3}{4}$  cm). The text, in one column of 10 lines, is written in a very small, neat hand of Zoëgas 3<sup>rd</sup> class . . . . From Ahmim [Grenfell].

Der Hilfsvokal ist fast immer und korrekt bezeichnet. Ist immer ohne die diakritischen Punkte geschrieben.

Dieser Text ist auch von O. v. Lemm, Sahidische Bibelfragmente III l. c., p. 0110 nach dem Ms. Or. 3579 A (13) des British Museum publiziert.

Recto.

Pagina: ΤΚΕ.

- 21 επλλος. αγω λαφωλ  
χε νημμαγ ςη ογειρη  
22 η. λαγωφωβ δε  
νηι ρωμε νηι μπο  
5 ηηροс. αγω λοιμοс  
νηι νηρωμε νηρεφ  
μιψε ενταγβωк  
εв[о]л [м]н длагеиа εу  
[хω ммо]с. χε εвол  
10 [χε μпоγе]и εвол

Verso.

Pagina: ΤΚΖ.

- 23 μηνса τρε πχοειс  
тллγ εгрai εтooтn  
нчзарeг ерон. αγω  
пeгeдaюp. н pei  
мннoе eнтaчei e  
гrai εxωn. eлctлlγ  
24 ε[2p]лi εтooтn. αγω  
ни мe пe[тnacw]тm  
[н]cя нeт[n]aхe eтe  
[н]лi нe [χe нirωme]

## Variae Lectiones.

V. 21. ωλ πλλοс (=gr. ἐως τοῦ λασδ) — αγω fehlt. V. 22. αγoγωφωч нeи нηрωмe мпонηрoс αγω нлoимoс — нtаgвoк мn дll — εвол (3) fehlt. V. 23. εгrai fehlt — лчзарeг — пeгeдaюp мn пimнoе нtаgеi εxωn алctлlγ εтooтn.

## VI.

III Könige I 32—40, Proverbia XX 5—11 (21), Jesaias XXXI 9—XXXII 4, Jeremias III 14—17, Ezechiel XXXVII 21—25, Zacharias IV 14, Jeremias I 9—13, Exodus XIX 10—16, Leviticus XIX 4—7, Numeri XIV 17—18, 22—24, Job II 10—12.

Crum, Catalogue, p. 396, Nr. 953: ,Or. 3579 A (36). — Parchment; parts of two joined leaves . . . ;  $11\frac{1}{4} \times 8\frac{1}{2}$  in. ( $= 28\frac{1}{4} \times 21\frac{1}{4}$  cm). The text, in two columns of about 44 lines each, is written in a small hand (cf. Ciasca, tab. XII for the type). Headings and Initials are in red. — [W. J. Myers]. — From a Lectionary of Old Testament lessons. . .

Der Hilfsvokal ist spärlich bezeichnet und meist durch die kurze Linie ausgedrückt, die sich auch einigemale auf Vokalen am Anfange des Wortes befindet und oft als Ab-

kürzungszeichen für Ν am Ende der Zeile verwendet wird. Ι ist oft (besonders nach Vokalen) mit den diakritischen Punkten versehen.

Proverbia XX 5—11 (21) ist von Bsciai (B), Liber Proverbiorum coptice in Revue Egyptologique II, p. 366—367 und Ciasca, l. c. II, p. 168 nach demselben Ms. aus der Sammlung Borgia und (mit Ausnahme des ersten und letzten Verses) von Schleifer, Sahidische Bibelfragmente II, p. 32—33, Jesaias XXXI 9—XXXII 4 und Zacharias IV 14 von Amélineau, l. c. IX, p. 123 und X, p. 178 und Ciasca, l. c. II, p. 236 und 355, Exodus XIX 10—11 von Ciasca, l. c. I, p. 51 und A. Erman (E.), Bruchstücke der oberägyptischen Übersetzung des alten Testaments in Nachrichten der kgl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen 1880; p. 414, Leviticus XIX 4—7 von Amélineau, l. c. VIII, p. 25—26, Ciasca, l. c. I, p. 84 und Maspero l. c., p. 71, Job. II 10—11 von Ciasca, l. c. II, p. 5 veröffentlicht.

### Erstes Blatt. Recto.

Erste Kol.

Zweite Kol.

III Kön. I

- 32 πρρο [ΔΔΥΕΙΔ ΠΕΧΔΑΨ]  
χε μούτε ναι εε[λ]  
ΔΦΚ πογηνε· λγω  
ηαθαν πεπροφητιс  
λγω βαναιас πψηре  
ηιωδαс λγвфк дє εгou

- 33 αιοн мпрро· пєхє πρро  
παу χε ςι ηммηтн nn  
2м2лл мпетнжоєс· н  
тєтнтахе павире соло  
мѡи с2рдї εхн тамеспо

38 [λγω λγει εпечт нсι саллфк]

[πογηнв мнη наθаn πепро]

[φитнс mn ванайас] πψ[н]

[ρε ηиωдaс mn πx] εрeо

[θei mn πфeлe] θθei

λγω[наθаn]н λγθомсоп

[εх]н тмеспорк мпрро

ΔΔҮЕИД λγжitq εгrai

39 εгewoн· λγω саллфк π[οу]

ннв λψtī мптап н[нс2]

εвoл 2н тескynh λ[ψtω]

2c նсoломoн նгнtq [λγω]

λγcаллpizе 2н շенсаllp[и]

гз нафтап· пєхє пла

ос χе маре πрро соломон

40 Փн2. λγω πлaс tнр[ч]

λγei εгrai εуoүн2 nc[ψtq]

- PK. ΝΤΕΤΝΧΙΤΨ ΕΩΡΑΪ  
ΕΓΕΩΨ · ΝΤΕΤΝΤΑΣΨ  
20 34 ΣΜ ΠΜΔ ΕΤΜΜΔΥ · ΝΤΟΚ  
ΣΔΔΨΚ ΠΟΥΗΗΒ · ΛΥΨ ΝΔ  
ΘΔΝ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΡΕ  
ΤΕΤΝΔΑΨ ΝΡΡΟ ΕΧΜ ΠΗΔ  
ΝΤΕΤΝΔΛΨΙΖ  
25 ΣΗ ΣΕΝΔΛΨΙΖ  
ΝΑΦΤΔΨ ΛΥΨ ΝΤΕ  
ΤΗΧΟΟС ΣΕ ΜΑΡΕ ΠΡΡΟ ΣΟ  
ΛΟΜΩΝ ΦΨΝΣ · ΛΥΨ ΝΨ  
35 ΣΜΟΟС ΕΧΜ ΠΛΘΡΟΝΟС ΕΠΑ  
30 ΜΑ · ΛΥΨ ΛΝΟΚ ΛΙΟΥΕΣΔΑΣ  
ΝΕ ΕΤΡΨΡΡΟ ΕΧΜ ΠΗΔ  
ΛΥΨ ΕΧΝ ΙΟΥΔΑ · ΛΨΟΥΨ  
36 ΦΨ (sic) ΝΕΓΙ ΒΔΛΑΙΔ ΠΨΗΡΕ  
ΝΙΨΔΔΕ · ΣΙΘΗ ΜΠΡΡΟ ΕΨ  
35 ΣΩ ΜΜΟС · ΣΕ ΕΣΕΨΨΨΕ  
ΣΙΝΑΪ · ΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΜΠΑ  
ΧΟΕΙΣ ΠΡΡΟ ΤΑΧΡΕ ΠΨΔ  
ΣΕ · ΛΥΨ ΚΑΤΔ ΘΕ ΝΤΑ  
37 ΠΧΟΕΙΣ ΨΨΨΕ ΜΝ  
40 ΠΑΧΟΕΙΣ ΠΡΡΟ ΕΨΕΨΨ (sic)  
ΣΨΨΨ ΣΙΝΑΙ ΜΝ ΣΟΛΟ  
ΜΨΝ · ΛΥΨ ΕΨΕΨΙΣΕ ΜΨΕΨ  
ΘΡΟΝΟС ΝΣΟΥΨ ΠΕΘΡΟΝΟС  
ΜΠΑΧΟΕΙΣ ΠΡΡΟ ΔΛΨΕΙΔ

Prov. XII.

- ΕΥΧΟΡΕΨΕ ΣΗ ΣΕΝΧΟΡ[ΟC]  
ΛΥΨ ΕΨΕΨΦΡΑΝ(sic)ΣΗ ΟΨ[ΝΟB]  
ΝΟΨΝΟΨ · ΠΚΑΣ ΔΕ Λ[Ψ]  
ΝΟΣΙΗ ΣΗ ΠΕΨΖΡΟ[ΟΥ]  
ΜΠΑΡΨΟΙΜΙΔ  
5 ΟΨΜΟΟΨ ΕΨΦΗΚ ΠΕ Π[ΨΩ]  
ΣΗΝΕ ΜΠΗΗΤ ΜΠΡΨΜΕ  
ΠΡΨΜΕ ΔΕ ΝΨΦΟΦ ΝΛΑΗ  
6 ΕΩΡΑΪ · ΟΨΝΟB ΠΕ ΟΨΡΨΜΕ  
ΛΥΨ ΠΡΨΜΕ ΝΛΑΗΤ Τ[Λ]  
ΣΙΗΨ · ΟΨΨΩΨ ΔΕ ΠΕ ΣΕ ΕΨ  
7 ΡΨΜΕ ΜΨΙСΤΟС ΠΕΤΜ[ΟO]  
ΨΕ ΕΨΟΥΔΑΒ ΣΗ ΟΨΔΙΚΑ[ΙΟ]  
ΣΥΝΗ · ΣΝΑΚΨ ΝΝΕΨ[ΨΗ]  
8 ΡΕ ΜΨΑΚΑΡΙΟC · ΕΡΨΔΗ ΟΨ  
ΡΡΟ ΝΔΙΚΑΙΟC ΣΜΟΟC ΣΙ Ο[Ψ]  
ΘΡΟΝΟC · ΜΕΡΕ ΛΛΨ ΜΨΕ[θΟ]  
9 ΟΨ ΤΟΥΒΗΨ (sic) ΝΙM ΠΕΤΝ[λω]  
ΦΟΨΦΟΨ ΜΜΟΨ ΕΡΕ ΠΕΨ[ΗΤ]  
ΟΨΛΑΒ · Η ΝΙM ΠΕΤΝΔΨ[λρ]  
ΡΗΣΙΔΖΕ ΜΜΟΨ ΕΨΧΨ Μ[ΜΟC]  
ΣΕ ΤΟΥΔΑΒ ΕΝΟΒΕ · ΠΟΨ[ΟΕΙN]  
ΝΑΨΔΗΝ ΜΠΣΤΨΕ ΠΕ[θΟΟΨ]  
ΝСΔ ΠΕΨΦΤ ΜΝ ΤΕ[ΨΜΔΔ]  
ΝΚΕΚΕ ΝΝΕΨΒΑΛ Ν[ΔΝΑΥ]  
11(21) ΕΨΚΑΚΕ · ΟΨΜΕΡΙC Ε[СБЕПИ]  
ΕΨΠΟC ΝΨΦΟΡΠ[

Erste Kol. Z. 7. Das Π in ΠΡΡΟ ist groß geschrieben. Z. 12. L.  
ΕΣΟΥΨ. Z. 40. L. ΕΨΕΨΨΨΕ.

Zweite Kol. Z. 19. L. ΕΨΕΨΦΡΑΝE.

## Erstes Blatt. Verso.

Erste Kol.

**πεχε[****ιησαιας[**

9 ΝΑΙ ΝΕΤΨ[χψ] ΜΜΟΟ[γ νοι]

πχοεις χε ναιατψ μ[πε]

[τ]ε ογντψ ογσπερμα 2η

[σιω]ν λγω 2ηρμη 2η

11 [θιελη]μ· εις ογρρο γαρ ηδη  
[και]ος ιαρρρο· λγω ιαρχω2 η[λ]αρχει 2η ογχη· λγω σνα  
φωφε πρωμε ετχωφ  
ηνεφωλχε· λγω φνλωφ  
ηθε μπετογψφκ μμοφ 2η[τη] ογμοογ· λγω φνλογψ  
[η]ε]βολ 2η σιων ηθε ηογ

[ειερ]ο εγσψκ εγχλεοογ 2η

3 [ογ]καλ εφοε· λγω σενλωφ  
[πε αη ε]γνλατε 2ηρψμε· αλ  
[λα σε]ηατη ηηεγμλαχε εσφ4 [τη] ηγω πηη ηηεψφη ηα  
[η]ηη εχιсмη λγω ηλλαс  
[εтe]οοжe ηасво εψлжe 2η  
[ογe]ирнн:

III. [η]ρηиаc:

14 λγω ηαχитнутη ογа

[ε]βολ 2η ογполic· λγω σнау

[ε]βολ 2η ογпатрия тахи

15 [тh]уtn εгоун εсiѡn· тахи  
[нh]тn ηеnфooс ката пa

[зh]т 2ηфooс εуnамooнe

16 [мm]фtн 2η ογсвo· λγω

[с]ηафoпe εрфan тетn

Zweite Kol.

Ezech.  
XXXVII**[ιεзекиha]**21 Τ[α]ι τe θe ηtaχxooс ηei a  
Δωνa πχoeis χe εiсgни  
te αnoк ηaχiη ηηωηre мpi  
pih (sic) εboλ 2η tmhte ηη  
2eθoноc ηtaγvωk εrooу  
λγω ηaсooγzоy εgoуn  
mpeγkωtē ηtaχitoу22 εgoуn εpeγkaг ηtaлlaу  
eγseθoноc noγwт 2η pеу  
kaг 2η ηtoγeи mpih  
λγω ηte oγrro noγwт  
φωφe σiχωoу tирoу  
nсetmψwφe бe eγo nse  
θoноc сnaу nсetmψwрж  
xin peinaу emntppro cn23 te· nсetmжwsm on xi-  
piнау 2η neγciawlao-  
λγω 2η netou  
φωφt мmooy

λγω 2η neγxin

6oнc тирoу ntaлaз  
moу εboλ 2η mma тирoу η  
taγpoonoу εrai εrooу  
mma тирoу ntaγliхmaλwtize mmooy εrooу  
λγω ηaтvboooу nceφoφ  
pe nai eγlaoc· αnoк 2ω ta

[λ]φαὶ ΝΤΕΤΝΑΙΔΙ ΣΙΧΜ  
 [Π]καὶ ΝΝΕΩΟΥ ΕΤΜΜΑΥ  
 [Πε]χε πχοεῖς ΝΝΕΥΧΟΟС ΒΕ  
 [χε]ΤΕΙΒΟΥΤΟΣ ΝΤΔΙΑΘΗΚΗ  
 [Μ]ΠΟΥΔΛΑΒ ΜΠΙΗΔ ΧΕ Μ  
 [CΕΝΑ]ΒΩΚ (sic) ΑΝ ΕΧΜ ΠΕΥΣΗΤ  
 [ΟΥΔΕ ΝΣΕ]ΝΤΑΙΑΥΕΡΙΝΨ ΑΝ ΟΥ  
 [ΔΕ ΝΝΕΥ]ΕΜΠΕΨΦΙΝΞ ΑΥΦ  
 17 [ΝCΕΝΑΞΙΡΞ]ΒΕ ΑΝ ΣΗ ΝΕΩΟΟΥ  
 ΕΤΜΜΑΥ

24 φωπε ΝΑΥ ΝΝΟΥΤΕ ΑΥΦ  
 πλασμαλ ΔΛΥΕΙΔ ΝΨ  
 φωπε ΝΡΡΟ ΣΙΧΔΟΥ Ν  
 ΤΕ· ΟΥΓΦΩΣ Ν[Ο]ΥΨΤ φω  
 ΠΕ ΣΙΧΦΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΣΕ  
 ΜΟΟΨΗ ΣΗ ΝΑΚΡΙΜΑ  
 ΑΥΦ ΝΑΠΡΟΣΤΑΓΜΑ  
 ΝΣΕΞΑΡΞ ΕΡΟΟΥ ΝΣΕΔΛΥ  
 25 ΝΣΕΟΥΨΩ ΣΙΧΜ ΠΚΑΣ  
 ΝΤΑΙΤΛΑΨ ΜΠΛΑΣΜΑΛ  
 ΙΑΚΦΩΣ· ΠΕΝΤΑ ΝΓΕΝΙΟΤΕ

Erste Kol. Z. 4. Das Ν in ΝΔΙ ist groß. Z. 9. L. ΝΑΡΧΩΝ.

Z. 16. L. 2N. Z. 33. Das erste I in ΝΤΕΤΝΑΙΔΙ ist aus Ω verbessert.

Z. 37—38. L. Ν[CΕΝΑ]ΒΩΚ.

Zweite Kol. Z. 6. Das T in ΤΔΙ ist groß geschrieben. Z. 8—9.  
 L. ΜΠΙΗΔ. Z. 21. L. ΞΙΝ. Z. 22. L. ΝΕΥΞΙΔΩΛΟΝ.

### Zweites Blatt. Recto.

#### Erste Kol.

14 ΦΗΡΕ ΣΝΑΥ ΝΤΠΙΟΤΗΣ  
 ΝΕΤΔΕΡΑΤΟΥ ΠΒΟΛ ΜΠ  
 χοεῖς ΜΠΚΑΣ ΤΗΡΨ

Jer. I ΙΕΡΗΜΙΑΣ

9 ΑΥΦ Λ ΠΧΟΕΙΣ ΣΟΟΥΤΝ  
 ΝΤΕΨΔΙΧ ΕΒΟΛ ΕΡΟΙ  
 ΑΨΧΨΩΣ ΕΤΑΤΑΠΡΟ ΑΥΦ  
 ΠΕΨΕ ΠΧΟΕΙΣ ΝΔΙ ΧΕ ΕΙΣ  
 ΣΗΗΤΕ ΛΙΤ ΝΝΑΨΔΑΧΕ

10 10 ΕΤΕΚΤΑΠΡΟ· ΕΙΣΓΗΗΤΕ  
 ΛΙΚΑΘΙΣΤΑ ΜΜΟΚ ΜΠΟ  
 ΟΥ ΕΧΝ ΣΕΝΣΕΘΝΟΣ ΜΗ  
 ΣΕΝΡΡΦΩΟΥ ΕΠΦΩΡ ΑΥΦ  
 Ε[ψ]ΟΡΦΡ· ΑΥΦ ΕΤΑΚΟ ΜΗ

#### Zweite Kol.

Exodus  
 ΙΧΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΧΜ ΠΤΟΟΥ [ΝCΙ]  
 ΝΑ ΜΠΜΤΟ ΕΒΟΛ ΜΠΛ[ΧΟΣ]  
 12 ΤΗΡΨ· ΕΚΕΠΦΩΡΧ ΔΕ ΕΒΟ[Λ]  
 ΜΠΛΑΟΣ ΤΗΡΨ ΜΠΕΨΚΦ  
 ΤΕ ΕΚΧΩ ΜΜ[ΟΣ] ΧΕ ΤΣΤΗΤ-  
 ΕΡΦΩΤΝ ΕΔ[ΛΕ] ΕΣΡΑΙ ΕΧΜ[ΠΤΟ]  
 ΟΥ· ΑΥΦ ΕΨΩΣ ΕΡΟΨ ΟΥΟ[Ν]  
 ΓΑΡ ΝΙΜ ΣΤΝΑΖΨΩΣ ΕΡΟΨ [ΣΗ ΟΥ]  
 13 ΜΟΥ ΚΝΑΜΟ[Υ·] ΝΝΕ ΣΙΧ Χ[ΨΩ]  
 ΕΡΟΨ· ΣΡΑΙ[ΓΑΡ ΣΗ ΣΕΝΦΝΕ]  
 ΣΕΝΑΞΙ[ΨΝΕ ΕΡΟΨ Η ΣΕΝCΟΤΕ]  
 ΣΕΝ[ΑΝΕΧ ΣΟΤΕ ΕΡΟΨ ΕΙΤΕ ΤΒ]  
 ΝΗ[ΠΕ ΕΙΤΕ ΡΨΜΕ ΠΕ ΝΨΝΑΨΝΩ]  
 ΑΝ[ΖΟΤΑΝ ΕΥΦΔΑΝΕΙ ΝΕΙ ΝC]

СΩС ΕΚΦΤ ΑΥΦ ΣΤΦББ·	ΜΗ[ΜΝ ΝСЛЛПИГЗ ΜΝ ΤΕКЛОΟ]	15
11 ΑΥΦ ΠΦΔАХЕ МПХОЕІС АЧ ФФОПЕ ФДРОІ СФХФ ММОС ЖЕ ОУ ПЕТКНАУ ЕРОЧ Н ТОК ІФРНМІЛС ПЕХАІ ЖЕ ОУБЕРФВ НФДЕ НКАРСІА (sic) ПЕ	ΛЕ 2[ФОУ МАРОУЛЛЕ ΕΣΡАІ] 14 ΕХМ П[ΤΟΟУ· ΜФУСИС ΔЕ ΛФВФК] ЕПЕС[НТ ΕВОЛ 2М ΠΤΟΟУ 2А ΠЛА] ОС ΛФХ[ООС ΝАУ ΑУФ ΛФТВВО] ММООУ [ΑУ]РФ2[Е ΝΝΕУХОЕІТС]	20
12 ΤНАУ ЕРОЧ ΑУФ ПЕХАІ ПХО ЕІС ΝАІ ЖЕ КАЛФС ΛКНАУ СТВЕ ЖЕ АНОК Τρоcіс СХН	15 ΑУФ ПЕХАІ МПА[ЛОС ЖЕ Φω] ПЕ ΕТСТНСВТФТ Ν[ФОМНТ] Н2ООУ МПРСАГНТ[ΤΗУТН] (sic)	
13 НАФДАХЕ СТРЛЛАУ ΑУФ ПФДАХЕ МПХОЕІС ΑЧФФ ПЕ ФДРОЇ МПЕ2С[ОИ С]НАУ (sic) СФХФ ММОС ЖЕ [ОУ ΝТО]К ПЕТКНАУ [ЕРОЧ ПЕХАІ ЖЕ] ОУХА[λ]К[ИОН ΕУСА2ТС 2Л] РОЧ ΛУ[Ф ПСЧ2О ЕПСА ΜΠ[СМ2И·	16 ΕНСТНГИОМЕ· ΑСФФ[ПЕ ΔЕ] 2М ΠМЕ2ФОМНТ [Н2ООУ ΜΗ] НАУ Н2ООУ· ΑУФ[ФПЕ Ν6I] ΣЕН2РООУ ΜΝ ΣЕНС[ВРНБС] ΑУФ ΟУКЛ00ОЛЕ [НГНОФОС] [2Л]М ΠΤΟΟУ [НСИА ΤСМН] [НСА]ЛНП[З ΝАСО ΝНОС	25
Kodus IX	]	30
	ΤМЕ2ФОМНТС [	
2Н ΤОО(sic): <u>ΔСХОДО[С</u> (sic)		
10 ПЕХАІ ΔС Ν6I[ИХОЕІС Ν] ΝА2РМ Μ[ФУСИС ЖЕ ВФК] ЕПЕСХТ [НГРМНТРС Μ] П1ЛАОС· λ[ΑУФ ΝГТВВОУ] МПООУ Μ[Ν РАСТ€ ΝСЕРФ]		35
11 2Е ΝΝЕУ[2ОЕІТС· ΝСЕФФПЕ] ЕУСВТФ[Τ ΕПМЕ2ФОМНТ] Η[2О]ΟУ 2[М ΠМЕ2ФОМНТ Ν] [2ООУ ΓАР ΠХОЕІС ΝΑВФК]		40

Erste Kol. Z. 5. Das λ in ΛΥΦ ist groß geschrieben. Z. 14.

Der Strich über Ν ist hier das Abkürzungssymbol für das zweite Ν in ΜΝΝСФС. Z. 20. L. ΝФДЕ НКАРСІА = boh. ΝФДЕ ΝΚΑΡІА und griech. (Βαστηρίαν) Καρύνη. Z. 26. L. ΜПМЕ2С[ОИ СНАУ]. Z. 32—

33. Crum, Catalogue p. 396, will ΚΥΡΙАКΗ nach ΤМЕ2ФОМНТе

ergänzen und ΤΟΘ für ΤΟΟ lesen, so daß wir hier ein Lektionar für die Sonntage im Monate Thoth hätten. Z. 34. Großes Π in ΠΕΧΔΑΨ.

Zweite Kol. Z 5. L. ΤΣΤΗΤΝ. Z. 23. L. wobi ΜΠΡΣΝΤ[ΤΗΥΤΝ].

### Zweites Blatt. Verso.

Lerit. XIX

Erste Kol.

- 4 [Ν]ΝΕΤΝΟΥΓΕΣΤΗΤΥΤΝ ΝСА  
[Ν]ΕΙΔΩΛΟΝ· ΑΥΦ ΝΝΕΤΝ  
[Ο]ΥΦΤΣ ΝΗΤΝ ΝΣΕΝΝΟΥ  
ΤΕ· ΛΝΟΚ ΓΔΡ ΠΕ ΠΧΟΕΙС ΠΕ  
5 5 ΤΝΝΟΥΤΕ· ΑΥΦ ΕΤΕΤΝΩΔ  
[Φ]ΦΩΤ ΝΟ[ΥΘ]ΥCΙΑ ΝΟΥΘΕΥ  
[С]ΙΑ ΝΟΥΧΛΙ ΜΠΧΟΕΙС ΕΤΕΤ  
6 6 [Ν]ΑΤΛΛΟС ΘΕΡΔΙ ΕΕΦΗΠ ΜΠΕ  
[ΖΟ]ΟΥ ΕΤ[Ε]ΤΝΦΔΔΤΣ ΕΤΕΤ  
[ΕΟΥ]Φ[Μ ΜΜΟС ΑΥ]Φ ΜΠΕΦΚΕ  
[ΡΑΣΤΕ ΑΥΦ ΕΡΦΔ]Ν ΟΥΟΝ  
[ΦΦΩΦΗ ΕΠΜΕΦΦΟΜ]ΝΤ  
[ΝΣΟΟΥ ΕΤΕΤΝΕΡΟΚΓΟ]Υ ΣΝ  
7 7 [ΟΥ]ΓΑΤΕ· ΣΝ ΟΥΦΜ ΔΕ Ε]ΥΦΔ  
[ΟΥ]ΟΜС ΜΠΜΕΦΦΟΜΝ]Τ Ν  
[ΖΟΟΥ ΝΟΥΘУCΙΑ ΑΝ] ΤΕ  
Nom. XIV. [ΝΑΡΙΘΜΟС]

15

20

- 17 [ΑΥΦ ΤΕΝΟΥ ΜΑΡΕС]χισε ΝΕΙ  
[ΤΕΚБОМ Π]χοε[ιс μπεс]μοт  
18 [ΝΤΑКХО]ос. ΕΚХФ ΜМОС χε  
[πχοε]ιс ουγαρфгнт πε  
[ΑΥΦ Ν]φε πεφνα· ΑΥΦ  
[ПАТМЕ Ε]φι ΝΝΕΝΔАНОМІА  
[ΜН Ν]ХИНБОНС MN ΝΝΟΒЕ  
[ΑΥΦ ΣΝ ΟΥ]ΤВВО ΝЧНАТВВО  
[ΔН ΜПЕ]ΤЕ ΟУН ΝΟΒЕ ΕΡΟЧ  
[СЧЕИНЕ] ΝΝΝΟΒЕ ΝНЮТЕ

25

Nom. XIV

Zweite Kol.

- 22 ΤΕΡΥΜОС· ΑΥΦ ΑΥΠΙΡΑΖΕ  
ΜΜΟΪ ΠΜΕΣΜΗΤ ΝСОП  
ΠΕ ΠΛΙ· ΑΥΦ ΜΠΟΥΓΦΩΤΜ  
23 ΕΤΑСМΗ· ΕΝΕ ΣΕΝΔАҮ  
ЕПКАЗ ΝΤАЇФРК ΜΜΟЧ  
ННЕУГЕІОТЕ· ЕІМНТЕΙ  
ΝЕУФНРЕ ΝАЇ ΕΤ ΝММАЇ  
ΜПЕІМА ΝАЇ ΕΤΕ ΝСЕСО  
ΟУН ΛН ΕППЕΤНЛНОУЧ  
ΟУДЕ ΠПЕӨООУ· ФНРЕ  
ФНМ НІМ ΝАПФРОС ΝАЇ  
†НА† ΝАУ ΜПКАЗ· ΟУОН  
ДЕ НІМ ΝΤАУ†ФОНТ  
24 ΝАЇ ΝНЕУНДАҮ ΕРОЧ· ΠА  
ΣМГДАЛ ΔЕ ΧАЛЕВ ΖЕ Λ ΚЕ  
ΠНД ΦΦΩПЕ ΝЧНТЧ [ΑΥ]Φ  
ΑФОУЛА%;"> ΝСФИ †НАЖ[ι]  
ΤЧ ΕСОУН ΕПКАЗ ΠΛИ Ν  
ΤАЧВФРК ΕСОУН ΕРОЧ ΕП  
ΜА ΕΤММАҮ ΑΥΦ ΠЕЧС  
ПЕРМΑ ΝАКЛУРПОНОМ  
ММОЧ:  
Job II. [ΙΩВ]  
10 ΣΝ ΝАІ ΤНРОУ ΝΤАУЕΙ Ε  
ΘЕРДΙ ΕХФЧ ΜПЕ ΙΩВ  
РНОВЕ ΛΛАУ ΣΝ ΝЕЧСПО  
ΤΟΥ ΜПМТΟ ΕВОХ ΜП

[ΕΧΝ ΝΩΗΡΕ] ωλ τμ[εσω]ο 11 χ[οεις· λ] πεψωμητ  
 [ΜΤΕ ΜΝ ΤΜΕ]?ΠΤΟΕ [ΝΓΕΝΕΛ] α[ε νωβηρ σω]τμ εμπε  
 [θεοογ τηρογ] νταγει ε 80  
 [ζραι εχωφ λ πογα πογα] ει  
 [φλροφ εβολ 2η τε]γχωρα  
 [ελιφας πρρο] ηθεμανω  
 [βαλλαλ π]τυραννος ηη  
 [καγχαιοс] σωφαρ πρρο 85  
 [μμει]ναιοс λγει φλροφ  
 [γιογсоп εспсω]πη λγφ  
 12 [εεμпеψинε] λγναγ λε  
 [ερоφ мпоуγе м]ποукоуφ  
 [ηη λγхифка]κ εβολ 2η ογ 40  
 [νοб нcmи λγрим]ει λ πογα  
 [πογα πωг нтс]φct[ολи]  
 [λγφ λγфеφ εit]ен εх[n t]gy

Erste Kol. Z. 5. L. ΕΤΕΤΝΩΦΑΝ. Z. 7 und 9. L. ΕΤΕΤΝ.

Z. 14. L. ΕΥΦΔΑΝ.

Zweite Kol. Z. 24. Großes 2 in 2N. Z. 33. L. ΝΘЕМАНОДН.

#### Anmerkungen.

**Jeremias III. V. 16.** ΤΛΥΓΡΙΝ (Z. 3 v. u.) ist uns bereits aus Jesaias XIX 17 ΟΥОН НИМ ΕТНЛАГЕ' РИС НАГ (Ciasca II, p. 229) bekannt. Es ist aus dem Verbum ΤΛҮГ producere, dicere und dem Subst. РАН(РИ) nomen zusammengesetzt; danach ist das Auctarium ad Peyronis Lexikon, p. 9 ΤΛҮГРИНЕ zu berichtigen.

**Ezechiel XXXVII. V. 28.** Dieser Vers, der vielfach vom Griechischen abweicht, stimmt fast wörtlich mit der boheirischen Version überein. Ich setze den Vers lieber: ΝТОУФТСМЕФДМ ОН ЗЕН НОГИЛФ-  
 АЛОН ИКХЕН ТНОУ ОУОЗ ЗЕН ННЕТОУГЗЕЛАФЛОУ ОУОЗ  
 ЗЕН НОУСИХОНС ТИРОУ ЕИЕЛАГМОУ ЕВОЛЗЕН МАИ  
 НИБЕН ЕТАУХОРОУ ЕSPHI ЕРВОУ НИМА ЕТАУГЕРЕХМА-  
 АФТЕГИН ММВОУ ЕРВОУ ОУОЗ ТНАТОУГВОУ ЕУЕ-  
 ФФПИ НИ НОУЛЛОС АНОК 2Ф ТАФФПИ НВОУ ННОУТ.

**Jer. I. V. 13.** Z. 30—31. ΛΥ[Φ ΠΕΨΩ . . . .] ΕΠΣΑ  
ΜΠ[ΕΜΣΙΤ]. Der griechische Text lautet hier: καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ  
ἀπὸ προσώπου βορᾶς, der boheirische: ΟΥΟΣ ΠΕΨΩ ΕΨΗΝΟΥ ΈΒΟΛ  
ΣΑ ΠΕΜΣΙΤ.

**Exodus XIX.** V. 13. Z. 14. Für die Ergänzung ΈΒΟΛ 2M  
ΠΤΟΟΥ entsprechend dem griech. ἀπὸ τοῦ ἔρους ist kein Raum. Z. 19.  
ΛΨΧ[ΟΟC ΝΑΥ] ist nach dem Codex Vaticanus B<sup>ab</sup> ergänzt.

### Variae Lectiones.

**Proverbia XX.** V. 5. B. C. 2M ΠΖΗΤ. V. 6. ΟΥΝΟΣ ΠΕ  
ΠΡΩΜΕ — ΔΕ fehlt — ΜΠΙСΤΟС fehlt bei S. V. 7 S. ΦΕ (sic)  
für ΠΕΤΜΟΟΦΕ. V. 8 S. ΟΥΕРРО ΝΤΔИКЛЮС — СИ ННЛХРЛЯ  
für ТОУВНВ. V. 9 S. ΠЕТНЛХОУФОУ — В. С. ΠЕТНЛХ  
ПАРРНСЛАЗЕ, S. ΠЕТНЛХОУПАРНСЛАЗЕ — S. ΤЕΙΟУЛЛВ. V. 10  
С. С. ΜΠЕЖЕ (sic) — S. ΠΕΨΕΙΩ (sic) — В. С. ΝΚЛЛКЕ für  
ΝΚЕКЕ.

**Jesaias XXXI.** V. 9. ΝΑΙ ΝΕΤΕΡΕ ΠΧΟΕΙC χω ΜΜΟΟΥ  
χε ΝΑΙΔΤΨ ΣΠΕΤΕ ΟΥΝΤΨ — 2εν ΣΙΩΝ — A. 2η ΘΙΛΗΜ,  
C. 2ενθιέλημ. — **XXXII.** V. 1. ΝΑΡХΩН. V. 2. ΣΤΝЛХΩП  
ННЧМАЛХЕ — 2εν ΣΙΩΝ — ΚСВК — ΝΘΕ ΝΟΥΚΛ. V. 3.  
ΛΥΦ ΣΕΝΔ† — A. ΕΥСΩΤМ. V. 4. A. ΕΥБОΟХЕ — ΝΑСВΩ  
ЕΩЛХЕ ΝΟΥГЕИРНН.

**Zacharias IV.** V. 14. ΠΕΙСНЛУ ΝΦΗРЕ ΝЕ ΝΤВΩ ΝХИТ-  
НОУТМ ΕУЛХЕРАТОУ ΜПВОЛ usw.

**Exodus XIX.** V. 10 E. ΜΜΩΥСНС für [N]ΝΛАРМ M[ΨУСНС]  
— С. ВСК ΩДРООУ ΜПООУ МН РАСТЕ ΔΥФ ΕΤРЕУРВДЕ.  
V. 11. ΝСЕСВТВТОУ ΩДА ΠМЕСФОМНТ ΝГООУ.

**Leviticus XIX.** V. 5. ΝΟΥΘУСIA ΝΟУΘУСIA ΝΟУХAI  
auch bei A. C. und M. — ΜПХОЕИC fehlt bei M nach ΝΟУХAI, folgt  
aber dann nach ΕСФИН — ΕΤЕТНСТАЛОС. V. 6 M. 2M ΠЕГООУ  
— A. und C. ΕΤЕТНЛХАЛTC, M: ΕΤЕТНЕФДАЛTC — C. ΕΤЕТ-  
НЕОУФММОС — M. МН ΠЕΨКЕРАСТЕ — M. ΕРФАНОУФ  
ФОХП. V. 7 M. ΕИФЛНОУФМС — M. ΝΟУΘУСIA ΓАР ΔН ТЕ-

Job. II. V. 10. Ἔσραὶ ἐχῆν εἴωθ. V. 11. Τέφχῳρά —  
>NNΕΘΛΙΜΑΝΩΝ — ΝΝΕΪΝΑΙΟC — ΕΣΔΑΦΩΔ. V. 12. ΕΪΤΗN.

## VII.

## Jeremias XXX 2—11 (XLIX 2—5, 28—33).

Ein Pergamentblatt, 26 × 19 cm; aus dem Codex copt. 131<sup>7</sup>, fol. 36 der Bibliothèque Nationale zu Paris; es ist in zwei Kolumnen zu je 30 Zeilen nachlässig geschrieben und auch sonst schlecht erhalten; infolge der verblichenen Tinte und sonstiger Beschädigung sind mehrere Zeilen verloren. Der Hilfsvokal ist fast immer gesetzt und durch die kurze Linie ausgedrückt, die sich auch einigemale auf Vokalen am Ende des Wortes befindet. Ein Punkt findet sich auch auf dem zweiten G in ΕCΕBΩN und auf dem ersten in [N]ΦΕCΡG V. 3. Als Worttrenner ist der Apostroph verwendet in ΛΗ'ΝΕI V. 5, πρρο'  
ΝΤΒΑΒΥΛΩ, ΚΗΔΑΡ'ΝΤΓΤΝΜΟΥγ V. 6, λοθβιο'εματg V. 8,  
ΒΩΚ'Εσραι V. 9 und ΝΕΥΤΒΝΟ[ΟΥ]Γ'ΓΤΝΛΑΦωΟΥ' ΕΥ-  
ΤΑΚO V. 10. I ist mit den beiden Punkten meistens nach Vokalen  
(besonders Α) versehen.

## Recto.

Erste Kol.	Zweite Kol.
2 ΑΥΦ ΠΙΗΔ (sic) ΝΔ	ΝC ΝΟΥΓΩ[ΤG]
ΧΙ ΝΤΕΦΑΡΧΗ:	Εσραὶ Εχῶ
3 φλογλαι ε	πεχε πχοεις
ΒΟΛ ΕCΕBΩN	εβολ ȝm πογ
[x]ε λατλαο	μληφωπε
[λ]ωκλακ εβολ	τηρ̄: ΝΤC
[N]φεερε Ν	ΤΝχῳρε ε
εραββαθ μ̄	ΒΟΛ ΠΟΥΔ ΠΟΥΔ
ΤΗΤN ΝΣΕN	Μπεχήτο ε
600ΥΝΕ Ν	ΒΟΛ ΕΝP
ΤΕΤΝΝΕΞΠΕ	φοοп αн' ΝΕI
ΖΕ ΜΕΛХОЛ	ΠΕΤΝΛАСЕУS
ΝΑМООУФЕ	ΤНУТН Εσού:

	Σ[Ν] ΟΥΠΩΦ	6 (XIX 28) πωλαχε ε[τ]βε κη
15	ΝΕ ΕΒΟ[λ]. ΝΕΨ	ΔΑΡ ΤΡΡΩ ΝΤ[ΛΥ]
	ΟΥΗΗΒ ΛΥΦ	ΛΗ ΤΑΙ ΕΝΤΑΨΠΑ
	ΝΕΨΑΡΧΩΝ	ΤΑΣΣΕ ΜΜΟΣ ΝΕΙ ΝΑ
	ΣΙΟΥΣΟΠ.	ΒΟΥΧΟΔΟΝΟΣΟΡ
4	ΣΝΑΤΕΛΗΑ ΣΝ	ΠΡΡΟ' ΝΤΒΑΒΥΛΩΦ
20	ΝΕΚΨΩΦΕ	ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΝΤΑ
	ΝΕΙ ΤΨΕΕΡΕ	ΠΧΟΕΙΣ ΧΟΟC
	ΝΤΑΤΨΙΠΕ	ΧΕ ΤΟΥΝΤΗΥ
	ΤΑΙ ΕΤΚΩ Μ	ΤΝ ΒΩΚ ΕΣΗΝ
	[ΝΣΤ]ΗC (sic) ΕΝΕC	ΚΗΔΑΡ' ΝΤΕ
25	[ΛΣ]ΦΡ· ΤΕΤ	ΤΝΜΟΥΣ ΝΝ
	[ΧΨ] ΜΜΟC ΧΕ	ΦΗΡΕ ΝΚΕ
	[ΝΙ]Μ ΠΕΤΝΗΥ	7 (XIX 29) ΔΕΜ· Ν[ΕΥ]
	[ΕΣ]ΡΑΙ ΕΧΩΙ	ΣΚΗΝΗ [ΜΝ]
5	[ΕΙC]ΣΗΗΤΕ Λ	[ΝΕΥ]ΕCOΟ[Υ]
30	[Ν]ΟΚ ΤΝΑΕ[Ι]	[ΕΥΕ]ΧΙΤ[ΟΥ]

Erste Kol. Z. 23 — 24. Der Schreiber wollte wohl anfangs ΜΠΕΣΣΗΤ schreiben, unterließ es aber dann, als er ΝΣΤΗC geschrieben, das Μ zu tilgen. In der Lücke vor ΗC müssen wenigstens drei Buchstaben gestanden sein.

Zweite Kol. Z. 13. L. ΕΣΟΥΝ. Z. 19. L. ΝΤΒΑΒΥΛΩΝ.

### Verso.

#### Erste Kol.

	Ν]ΕΥΓΟΕΙΤΕ
	ΜΝ ΝΕΥΣΚΕΥΗ
	ΤΗΡΟΥ ΜΝ ΝΕΥ
	ΣΑΜΟΥΛ· ΕΥΕ
5	ΣΙΤΟΥ ΝΑΥ
	ΜΟΥΤΕ ΕΥΤ[Λ]
	ΚΟ ΕΣΡΑΙ ΕΧΩ
	ΟΥ ΣΜ ΠΕΥΚΩ
8 (XIX 30)	ΤΕ· ΠΩΤ ΕΜΑ

#### Zweite Kol.

10 (XIX 32)	ΛΛ (sic) ΕΥΟΥΗΣ
	ΟΥΛΛΑΥ (sic) · ΝΕΥ
	ΣΑΜΟΥΛ ΝΑ
	ΦΩΦΕ ΕΥ
	ΦΩΛ Λ[ΥΦ]
	ΝΕΥΤΒΝΟ[ΟΥ]
	ΕΙ ΕΤΝΑΦΩ
	ΟΥΙ ΕΥΤΑΚΟ
	ΛΥΦ ΤΝΑΦΩ

ΤΕ· ΛΘΒΒΙΟ'(sic) Ε	ΦΟΥ ΕΒΟΛ ΣΝ	10
ΜΑΤΕ ΕΠΕΣΤ	ΤΗΥ ΝΙΜ ΝΑΙ	
ΝΝ[Ε]Τ[ΩΜ]ΟΟ[Ε]	ΕΤΕΡΕ ΣΙΡΒΙ (sic)	
ΣΝ ΤΑΥΛΗ·	Φ[ΗΠ]· ΤΝΑ	
ΧΕ ΛΨΩΩΝΕ	ΕΙΝΕ ΝΤΕΥ	
[Ε]ΧΝ ΤΗΥΤΝ	ΧΣΠΣ Ε[ΒΟΛ]	15
ΝΓΙ ΠΡΡΟ ΝΤΒΑ	ΣΝ Ν[Ε]ΥΣΛ[ΕΟ]Υ	
ΒΥΛΩΝ ΝΟΥ	ΤΗΡ[Ο]Υ ΠΕΧΕ	
ΦΩΩΝΕ·ΑΥ[ω]	ΠΧΟΕΙC· ΑΥ[ω]	
ΑΨΜΟΚΜΕΚ	ΤΑΥΛ[Η] ΝΑ[ΦΩΠΕ]	
ΝΟΥΜΟΚΜΕΚ	ΕΥΜΑ ΝΟΥΦΩΣ	20
9 (XLIX 31) ΤΩΔΩΝ ΒΩΚ' Ε	ΝΝΕСΤΡΟΥ	
ΣΡΑΙ ΕΧΝ ΟΥ	ΘΟΣ· ΕΜΝ ΛΛ	
ΣΕΘΝΟC ΕΨ	ΑΥ ΝΑΜΟΟΨ[Ε]	
ΣΜΟΝΤ ΕΨ	ΝΣΗΤC [ΦΛ Ε]	
[Σ]ΜΟΟC ΣΝ ΟΥ	ΝΕ2· [	25
[ΜΑ ΝΜΤΟΝ ΝΑΙ]		
[ΕΤΕ ΜΝΤΑΥ]		
[ΡΟ ΜΜΛΑΥ ΟΥ]		
[ΔΕ ΒΑΛΛΝΟC]		
[ΟΥΔΕ ΜΟΧ]		30

Erste Kol. Z. 10. L. ΜΑΘΒΒΙΟ.

Zweite Kol. Z. 1. [ΜΟΧ]ΛΛ wäre der von den Grammatikern bezeugte seltene Plural von μόχλος (die boh. Version hat ΜΟΧΛΟΥC). Z. 2. L. ΟΥΛΤΟΥY oder ΜΛΥΛΛΥ. Z. 15. Das Χ in ΧΣΠΣ ziemlich unsicher. Es scheint, wenn es nicht verderbt ist, ein neues Wort zu sein.

### VIII.

#### Ezechiels XLII 2—11.

Crum, Catalogue, p. 15, Nr. 54; ,Or. 3579 A (33). — Parchment; a single leaf;  $8\frac{1}{4} \times 7$  in. ( $= 20\frac{3}{4} \times 17\frac{1}{2}$  cm). The text, in two columns of 25 lines each, is written in a

somewhat coarse but even character (cf. Hyvernat, Album &c., pl. VIII 2 and 4 . . .) — From Ahmîm [Budge].

Der Hilfsvokal ist meistens bezeichnet und durch eine ganz kleine Linie ausgedrückt; letztere findet sich auch einmal auf Vokalen am Ende des Wortes. Immer ohne die Punkte.

Dieser Text ist von Amélineau, l. c. X, p. 89 und Ciasca, l. c. II, p. 310—311. publiziert.

Erste Kol.	Recto.	Zweite Kol.
2 [ΝΑΡ̄ ΤΛ]ΙΟΥ	[ΠΕΡΙΠΛΑΤΟΣ]	
3 [ΜΜΛΑΣ]Ε Μ	[ΕΨCMONT]	
[ΠΜΤΟ] ΕΒΟΛ	Ε[ΨΝΑΡ̄ ΜΗΤ]	
[ΜΠ]ΕΧΟΥ	Μ[ΜΛΑΣΕ Ν]	
5 [Φ]Τ ΝΤΕ	ΟΥΦ[ΦC Ε]	
ΤΛΥΛΗ ΕΤ	ΤΛΥΛΗ Ε[Τ]	
ΣΙΣΟΥΝ	ΣΙΣΟΥΝ	
ΛΥΦ ΜΠΕΣ	ΛΥΦ ΟΥΜΑ	
ΜΤΟ ΕΒΟΛ	ΣΕ ΝΟΥΦΤ	
10 ΟΥΛΙΘΟΣ	ΝΦΙΗ ΛΥΦ	
ΤΡΦΤΟΝ	ΝΕΥΡΟ ΕΥ	
[ΕΨΚΗ] ΕΩΡΑΙ	ΕΦΦΤ Ε	
[ΕΨΧΙ] ΕΩΟΥ	ΠСΑ ΜΠΜ	
ΕΤΛΥΛΗ Ε	5 ΣΙΤ ΛΥΦ	
15 ΤΣΙΒΟΛ Ε	ΝΓΑΖΟΦΥ	
ΡΕ ΟΥΞΕΧΕΕ	ΛΛΑΚΙΟΝ ΕΤ	
ΤΗС СМО	ΣΙ ΤΠΕ ΕΥ	
ΝΤ ΜΠΜΤΟ	СОВК ΧΕ	
ΕΒΟΛ ΜΠΚΕ	ΛΥΨΙ ΕΒΟΛ	
20 ΕΧΘΕΤΗС	ΜΜΟΟΥ Ε	
ΕΥΟ' ΝΦΟ	ΣΕΝΟΥΦθ	
ΜΤ ΝС[ΜΟΤ]	ΝСΑ ΠΕС	
4 ΛΥΦ ΣΙΘΗ	СНТ (sic) ΜΜΟ	
ΝΝΓΑΖΟΦΥ	ΟΥ ΛΥΦ	
25 ΛΛΑΚΙΟΝ ΟΥ	ΝСА ΤΜ[Η]	
Erste Kol. Z. 13. L. ΕΩΟΥΝ.		

## Verso.

Erste Kol.	Zweite Kol.
[ΤΕ ΜΠΚΦΤ]	9 ΝΒ[ΜΚ Ε]
6 [ΕΒΟΛ ΣΕ ΕΥ]	2Ω[ΥΝ ΕΜΜΑ]
[Ο ΝΨΩΜΝΤ]Ν	Ν[ΨΑ ΣΥΝΑ]
[ΣΜΟΤ] ΔΥΦ	ΒΜΚ[ΕΣΟΥΝ]
[ΜΝ] ΣΤΥΛ	ΕΡΟΟ[Υ ΕΒΟΛ]
[ΛΟ]Ç ΦΩΟΠ	2Ν ΤΛΥΛΗ
[Ν]ΔΥ ΝΘΕ Ν	ΕΤΣΙΒΟΛ
ΝΕΣΤΥΛΛΟΣ	10 ΕΡΕ ΤΧΟ Ν
ΝΤ[ΑΥΛΗ] Ε	ΤΛΥΛΗ ΦΟ
[ΤΒΕ ΠΛΙ Λ]Υ	ΟΙΙ 2Ν ΤΕÇ
ΨΙ ΕΒΟΛ ΝΝ	ΟΥΓΑΦΣΕ
ΣΛ ΜΠΙΕC	ΚΛ[ΤΑ ΜΜΑ]
СНТ (sic) ΔΥΦ	Ν[ΨΑ ΜΠΓΟΤ]
ΕΒΟΛ 2Ν Ν	ΕΒΟΛ ΜΠΙΝΔΑ
ΣΛ ΝΤΜΗΤΣ	ΕΤΝΗΣ Ε
ΝΤΑΙΟΥ Μ	ΒΟΛ· ΔΥΦ
ΜΑΣΕ ΕΒΟΛ	ΜΠΓΟΤ Ε
2Ν ΤΕΩΗΗ	ΒΟΛ ΜΠΚΦΤ
7 ΔΥΦ ΤΧΟ ΕΤ	2ΕΝΓΔΖΟ
ΣΙΒΟΛ ΚΑΤΔ	ΦΥΛΑΚΙΟΝ
ΝΕΣΜΟΤ	ΣΥΚΗ Ε
ΝΝΓΔΖΟ	11 ΡΔΛ· ΔΥΦ
[Φ]ΥΛΑΚΙΟΝ	ΟΥΓΙΗ ΣΙ
[Ε]ΣΚΗ ΕΣΡΑΙ	2Η ΜΜΟΟΥ
ΝΕΙ ΤΕΩΗΗ	ΝΘΕ ΜΠΕΙ

## Anmerkung.

Für 2Ν ΤΕΩΗΗ V. 6 (Ende) hat die boheirische Version ΕΒΟΛ  
ΣΕΝ ΠΙΜΩΔΙΤ. ΠΙΜΩΔΙΤ führt auf ΣΙΗ zurück, aus dem dann ΟΙΗ  
entstanden sein dürfte.

## Variae Lectiones.

V. 3. ΜΠΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΚΕΕΧΘΕΤΗС (A. ΝΚΕΕΚΘΕΤΗС)  
 — ΝΦΟΜΝТ. V. 5. ΝΚΑΖΟΦΥΛΛΙΟΝ (A. ΝΚΑΖΟΦΥΛΛΙΟΝ)  
 ΝΕΥ ΣΙ ΤΠΕ (der boheirische Text hat entsprechend unserer Hs.  
 ΕΤСАЛФО) — ΝΣΕНОУWFС — НСЛ ПЕСНТ. V. 6. ΜΠΕСНТ.  
 V. 7. ΞИН ТЕСИИ (boheirische Version ΝХЕ ПИМФИТ). V. 10. ΕΤНЕ2.

---

### Übersicht der Fragmente.

Exodus XIX 10—16.

Leviticus XIX 4—7.

Numeri IV 33—V 1.

— VII 12—37.

— XIV 17—18, 22—24.

— XXVII 22—XXIX 1.

Deuter. XXI 8—16.

I Kön. XII 4—5, 10—11.

— XXX 21—22, 23—24.

III Kön. I 32—40.

Job II 10—12.

Prov. XX 5—11 (21).

Jesaias XXXI 9—XXXII 4.

Jeremias I 9—13.

— III 14—17.

— XXX 2—11 (XLIX 2—5,  
28—33).

Ezechiel XXXVII 21—25.

— XLII 2—11.

Zacharias IV 14.